**Bakalauro darbų, gintų 2024 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr** | **Studentas** | **Darbo vadovas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** |
|  | Viktoras Bražas | Zolubienė Agnė | Ezopo kalbos vertimas į anglų kalbą Marcelijaus Martinaičio „Kukučio baladėse“ | Translation of Aesopian Language in “The Ballads of Kukutis” by Marcelijus Martinaitis |
|  | Evelina Iveta Dičkanec | Astrauskienė Jurgita | Daugiakalbystės perteikimas lietuviškai dubliuotame animaciniame filme „Lukas“ | Rendering Multilingualism in the Lithuanian-Dubbed Animated Film “Luca” |
|  | Aleksas Gužauskas | Zolubienė Agnė | Profesionalaus ir neprofesionalaus techninių terminų vertimo iš anglų kalbos į lietuvių seriale „Černobylis“ palyginimas | Comparison of Professional and Non-Professional Translation of Technical Terms from English into Lithuanian in the TV Series "Chernobyl" |
|  | Rytis Kuzas | Zolubienė Agnė | Realijų perteikimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą Elizabeth Wurtzel romane „Prozako karta“ | Translation of Realia in Elizabeth Wurtzel’s Memoir “Prozac Nation” |
|  | Anastasija Lyš | Veličkienė Deimantė | Birmingamo tarmės perteikimas serialo „Birmingamo gauja” subtitrų vertimuose iš anglų kalbos į rusų kalbą | Translation of the Birmingham Dialect from English into Russian in the Subtitles of the TV Series “Peaky Blinders” |
|  | Anastasija Liubinskytė | Maumevičienė Dainora | Vertimo apraiškų analizė dabartiniame Vilniaus kalbiniame kraštovaizdyje | Analysis of the Manifestations of Translation in the Contemporary Linguistic Landscape of Vilnius |
|  | Laurynas Peckus | Zolubienė Agnė | Kompiuterinio žaidimo „Minecraft“ irrealijų vertimų palyginimas skirtingose žaidimo versijose | Irrealia Translations in Different Versions of the Video Game "Minecraft" |
|  | Evelina Plioplytė | Veličkienė Deimantė | Onomatopėja Roaldo Dahlo knygų „Matilda“, „Kvankos“ ir „Nuostabusis ponas Lapinas“ Danguolės Žalytės vertimuose | Onomatopoeia in Danguolė Žalytė's Translations of Roald Dahl's Books “Matilda”, “The Twits” and “Fantastic Mr. Fox” |
|  | Evelina Salvinskienė | Veličkienė Deimantė | Humoro vertimas mokslo populiarinamojoje literatūroje: Neilo deGrasse‘o Tysono „Astrofizika skubantiems“ atvejo analizė | Translating Humour in Popular Science Literature: A Case Study of Neil deGrasse Tyson‘s “Astrophysics for People in a Hurry” |

**Bakalauro darbų, gintų 2023 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr** | **Studentas** | **Darbo vadovas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** |
|  | Bagdžiūnaitė Emilė | Dambrauskas Antanas | Teisminis vertimas žodžiu Lietuvoje: lingvistiniai ir sisteminiai iššūkiai | Court Interpreting in Lithuania: Linguistic and Systemic Challenges |
|  | Baltuškonytė Deimantė | Maumevičienė Dainora | „Oriflame“ reklaminių šūkių lokalizavimas | Localization of "Oriflame" Slogans |
|  | Čaplikaitė Justė | Valentinavičienė Daina | Johno Steinbecko romano „Mūsų nerimo žiema“ („The Winter of Our Discontent“) vertimo į lietuvių kalbą analizė | Analysis of the Translation of John Steinbeck's Novel "The Winter of Our Discontent" Into Lithuanian |
|  | Drigotaitė Goda | Zolubienė Agnė | Užklotinio vertimo veiksniai. Autoetnografinė prieiga | Factors of Voice-Over Translation. Autoethnographic Approach |
|  | Jakštaitė Ingrida | Grigaliūnienė Jonė | Veiksmažodžio GO ir jo konstrukcijų vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą: tekstynu paremtas tyrimas | A Corpus-based Study of the Translation of the Verb GO and Its Constructions from English into Lithuanian |
|  | Janč Karolina | Veličkienė Deimantė | Aldous'o Huxley'o romano „Puikus naujas pasaulis“ intertekstinių nuorodų vertimas | Translation of Intertextual References in Aldous Huxley’s Novel “Brave New World” |
|  | Leščinska Agnieška | Užgiris Rimas Edvard | Intertekstai Ramūno Liutkevičiaus poezijoje ir jų perteikimas į anglų kalbą | Intertexts in Ramūnas Liutkevičius’ Poetry and Their Translation into English |
|  | Limbaitė Diana | Zolubienė Agnė | Kitų kalbų intarpų perteikimas Ernesto Hemingvėjaus romane „Fiesta“ | Transfer of Non-English Insertions in Ernest Hemingway‘s novel "Fiesta: The Sun Also Rises“ |
|  | Martin Marin Lauryna | Mankauskienė Dalia | Europos Parlamento spaudos pranešimų vertimo mašininio vertimo programomis iš anglų kalbos į lietuvių kalbą analizė | Analysis of the Translation of the European Parliament's Press Releases by Machine Translation Software from English into Lithuanian |
|  | Nepomniaščaja Arina | Užgiris Rimas Edvard | Žargono vertimo analizė Melvino Burgesso knygoje „Ledi. Kalės gyvenimas“ | The Analysis of Jargon Translation in Melvin Burgess's book "Lady: My Life as a Bitch" |
|  | Simanavičiūtė Gustė | Guogienė Diana | Vertėjų nuomonės apie vertimo raštu technologijas tyrimas: 2006 ir 2023 m. situacijos palyginimas | A Study on Translators' Opinion about Translation Technologies: A Comparison of the Situation in 2006 and 2023 |
|  | Stonkutė Kristina | Maskaliūnienė Nijolė | Padalyvinių ir pusdalyvinių konstrukcijų vartojimas verčiant žurnalo „The Economist“ straipsnius į lietuvių kalbą | Use of Participial Constructions in the Translation of Articles from "The Economist" into Lithuanian |
|  | Tinteris Andrius | Valentinavičienė Daina | Johno Steinbecko romano „Rūstybės kekės“ dviejų lietuviškų vertimų (1947 ir 2021 m.) lyginamoji analizė | A Comparative Analysis of Two Lithuanian Translations (1947 and 2021) of John Steinbeck’s Novel “The Grapes of Wrath” |
|  | Visockytė Ieva | Pekūnas Žygimantas | Deontinio modalumo raiška Europos Sąjungos dokumentų vertimuose į lietuvių kalbą | Expression of Deontic Modality in Translations of European Union Documents into Lithuanian |
|  | Voveraitytė Jovita | Burkšaitienė Nijolė | Profesionalių vertėjų, vertimo studijų studentų ir neprofesionalių vertėjų TED kalbų vertimų lyginamoji analizė | Comparative Analysis of TED Talk Translations Made by Professional Translators, Translation Students and Non-Professional Translators |
|  | Zambžickaitė Samanta | Maskaliūnienė Nijolė | Žirgininkystės terminų vertimo problemos | Problems in Translating Equine Terms |

**Bakalauro darbų, gintų 2022 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr** | **Studentas** | **Darbo vadovas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** |
|  | Beloručkinaitė Aistė | Zolubienė Agnė | Idiolekto vertimas iš anglų į lietuvių kalbą Patricios McCormick romane „Niekada nesuklupk“ | Idiolect in “Never Fall Down“ by Patricia McCormick and Its Translation from English to Lithuanian |
|  | Černevičiūtė Raminta | Mankauskienė Dalia | Techninių tekstų mašininio vertimo iš anglų kalbos į lietuvių kalbą kokybės vertinimas | Quality Assessment of Machine Translation Output of Technical Texts from English to Lithuanian |
|  | Jusel Kristina | Valentinavičienė Daina | Multimodalumas Jurgos Vilės grafiniame romane „Sibiro haiku“ ir jo perteikimas vertime į anglų kalbą | Multimodality in Jurga Vilė's Lithuanian Graphic Novel "Siberian Haiku" and Its Rendering in the English Translation |
|  | Kaunaitė Monika | Zolubienė Agnė | Humoro aliuzijų vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą Jerome'o K. Jerome'o romane „Trise valtimi (neskaitant šuns)“ | Translation of Humorous Allusions from English into Lithuanian in the Novel "Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)" by Jerome K. Jerome |
|  | Kazlauskaitė Viktorija | Grigaliūnienė Jonė | Michaelio Akehursto ir Peterio Malanczuko teisės vadovėlio „Šiuolaikinės tarptautinės teisės įvadas“ originalo ir vertimo fraziškumas | Phraseology of the Original and Translation of Michael Akehurst and Peter Malanczuk's Law Textbook "Modern Introduction to International Law" |
|  | Liaukevičiūtė Gytautė | Zolubienė Agnė | Helenos Fielding romano „Bridžitos Džouns dienoraštis” vardų aliuzijų vertimo iš anglų į lietuvių kalbą analizė | Translation of Proper Name Allusions from English into Lithuanian in Helen Fielding's "Bridget Jones's Diary" |
|  | Stankutė Julija | Mankauskienė Dalia | Gramatinės giminės raiška mašininiame vertime | Grammatical Gender in Machine Translation |
|  | Škerba Gediminas | Guogienė Diana | Saviugdos žanro literatūros analizė pagal savinimo ir svetinimo vertimo strategijas | The Analysis of Self-Help Genre Literature Based on the Translation Strategies of Domestication and Foreignization |
|  | Vasiliauskaitė Karolina | Valentinavičienė Daina | George’o R. R. Martin’o fantastinio romano „A Game of Thrones“ semantiškai skaidrių vietovardžių perteikimas vertimuose iš anglų į lietuvių ir prancūzų kalbas | Translation of Semantically Transparent Place Names into Lithuanian and French in George R. R. Martin’s Fantasy Novel "A Game of Thrones" |
|  | Žalinaitė Viktorija | Zolubienė Agnė | Nenorminės jaunimo kalbos vertimas į lietuvių kalbą Johno Greeno romane „Aliaskos beieškant“ | Translation of Non-Standard Youth Language into Lithuanian in John Green’s Novel “Looking for Alaska” |

**Bakalauro darbų, gintų 2021 m., temos**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr** | **Studentas** | | **Darbo vadovas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** |
|  | Bajorinienė Gintarė | | Mankauskienė Dalia | Kalbos greičio įtaka sinchroninio vertimo klaidoms ir praleidimams | The Impact of Speech Rate on Errors and Omissions in Simultaneous Interpreting |
|  | Bykova Yulia | | Mankauskienė Dalia | Sinchroninio vertimo praktikai naudojamų kalbų sunkumo analizė | Analysis of the Difficulty of Speeches Used for Simultaneous Interpreting Practice |
|  | Blynas Lukas | | Dailidėnaitė Alina | Lyginamoji Walto Whitmano poezijos rinktinės „Leaves of Grass“ vertimų į lietuvių kalbą analizė | A Comparative Analysis of Lithuanian Translations of Walt Whitman’s Collection of Poetry “Leaves of Grass” |
|  | Borkertaitė Liucija | | Maskaliūnienė Nijolė | Ideologiškai parankios literatūros vertimas: Uptono Sinclairio romano „The Jungle“ atvejis | Translation of Ideologically Favorable Literature: a Case of Upton Sinclair’s Novel “The Jungle” |
|  | | Dilkaitė Skaistė | Valentinavičienė Daina | Palyginimų perteikimas Charlotte's Bronte romano „Džeinė Eir“ vertime į lietuvių kalbą | The Translation of Similes from English into Lithuanian in “Jane Eyre” by Charlotte Bronte |
|  | Gedrimaitė Sigita | | Vilkienė Vida | Melancholijos perteikimas E. A. Poe poezijos rinkinio „Nevermore“ vertime į lietuvių kalbą | Peculiarities of Rendering Melancholy in the Lithuanian Translation of E. A. Poe's Collection “Nevermore” |
|  | Grudytė Solveiga | | Valentinavičienė Daina | Charleso Dikenso „Oliverio Tvisto“ vertimo analizė Eugene'o Nidos formalaus ir dinaminio ekvivalentiškumo teorijos požiūriu | The Analysis of the Translation of Charles Dickens's “Oliver Twist” from the Perspective of Eugene Nida's Theory of Formal and Dynamic Equivalence |
|  | | Jankūnas Robertas | Guogienė Diana | Tikrinių vardų, charakteronimų ir būtybių pavadinimų vertimas J. K. Rowling scenarijuje „Fantastic Beasts and Where to Find Them: The Original Screenplay“ | Translation of Proper Names, Characteronyms and Creature Names in J.K Rowling’s Screenplay “Fantastic Beasts and Where to Find Them: The Original Screenplay” |
|  | Jašina Taisija | | Dailidėnaitė Alina | Vertimo biurų atsiradimas Lietuvoje dešimtajame dešimtmetyje | Development of Translation Bureaus in Lithuania in the 1990’s |
|  | Karpovič Evelina | | Valentinavičienė Daina | Animacinių filmų „The Smurfs“ personažų vardų vertimas iš anglų į lietuvių ir rusų kalbas | Translation of Character Names in Animated Films “The Smurfs’’ from English into Lithuanian and Russian |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | Kavaliauskas Geitvydas | Guogienė Diana | Nenorminės kalbos Charles'o Bukowski'o romane „Paštas“ vertimas į lietuvių kalbą | The Translation of Non-standard Speech in Charles Bukowski’s Novel “Post Office” to Lithuanian |
|  | Noreikaitė Aušra | | Zolubienė Agnė | Muzikinių aliuzijų perteikimas iš anglų į lietuvių kalbą James’o Joyce’o kūrinyje „Ulisas“ | Translation of Musical Allusions from English into Lithuanian in James Joyce’s Novel “Ulysses” |
|  | Palijanskaitė Justina | | Zolubienė Agnė | Sociolekto vertimas dubliuotuose animaciniuose filmuose „Ratai“ ir „Ratai 2“ | Translation of Sociolect in Dubbed Animated Movies “Cars” and “Cars 2” |
|  | Puodžiūnaitė Monika | | Burkšaitienė Nijolė | Teisės terminų perteikimas John'o Grisham'o romano „Gatvės advokatas“ vertime į lietuvių kalbą | Translation of Legal Terms from English into Lithuanian in John Grisham's Novel "The Street Lawyer" |
|  | | Seniut Justyna | Zolubienė Agnė | Politinių ir istorinių aliuzijų vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą Harper Lee romane „Nežudyk strazdo giesmininko“ | Political and Historical Allusions in “To Kill a Mockingbird” by Harper Lee and Their Translation from English to Lithuanian |
|  | | Šidlauskaitė Ieva | Grigaliūnienė Jonė | Sudurtinių epitetų vertimų iš anglų kalbos į lietuvių kalbą analizė George’o R. R. Martino romane „Sostų žaidimas“ | Analysis of Translations of Compound Epithets from English into Lithuanian in the Novel “A Game of Thrones” by George R. R. Martin |
|  | | Šostakaitė Agnietė | Valentinavičienė Daina | Konceptualiosios metaforos Ray'aus Bradbury'o „Fahrenheit 451” ir jų perteikimas lietuviškame romano vertime | Conceptual Metaphors in “Fahrenheit 451” by Ray Bradbury and Their Rendering in the Novel's Translation into Lithuanian |
|  | | Vasiliauskaitė Paulina | Guogienė Diana | Onomatopėjų vertimas „Warcraft“ komiksuose | The Translation of Onomatopoeia in "Warcraft" Comics |
|  | | Žižytė Viktorija | Zolubienė Agnė | Kalambūrų vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą L. Kerolio romane „Alisa stebuklų šalyje“ | The Translation of Puns from English to Lithuanian in "Alice in Wonderland" by Lewis Carroll |

**Bakalauro darbų, gintų 2020 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr** | **Studentas** | **Darbo vadovas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** |
|  | Anilionis Modestas | Burkšaitienė Nijolė | Somatinių frazeologizmų perteikimas K. Follett'o romano „Žemės stulpai“ (I dalis) vertime į lietuvių kalbą | Translation of English Somatic Phraseological Units into Lithuanian in Ken Follett's Novel "The Pillars of the Earth" (Part 1) |
|  | Aukštuolytė Rugilė | Kulinič Valentinas | Emocijų raiška verčiant siaubo literatūrą | Expression of Emotions in a Translated Work of Horror Fiction |
|  | Balčėtytė Vaida | Mankauskienė Dalia | Meninių tekstų vertėjo įvertinimas Lietuvoje | Appreciation of a Literature Translator in Lithuania |
|  | Balkauskaitė Eglė | Kulinič Valentinas | Lyginamoji J. M. Barrie „Piteris Penas“ tikrinių vardų vertimo į lietuvių ir italų kalbas analizė | A Comparative Analysis of Proper Names in the Lithuanian and Italian Translation of "Peter Pan" by J. M. Barrie |
|  | Barisaitė Liudvika | Burkšaitienė Nijolė | Beatrix Potter pasakų gyvūnų personažų vardų perteikimas lietuvių kalba | Translation of Animal Character Names into Lithuanian in Beatrix Potter’s Tales |
|  | Bartusevičiūtė Stela | Terleckaitė Neringa | Intertekstualumo M. Atwood romane „Tarnaitės pasakojimas“ perteikimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą | Translation of Intertextuality in Margaret Atwood’s Novel "The Handmaid’s Tale" |
|  | Baušys Skirmantas | Khiterer Elizabeta | Beveiksnių sakinių vertimas iš lietuvių kalbos į anglų kalbą Antano Škėmos romane „Balta drobulė“ | Translation of Subjectless Sentences from Lithuanian into English in "White Shroud" by Antanas Škėma |
|  | Bitinaitė Žygimantė | Terleckaitė Neringa | Intertekstų perteikimo būdai Ričardo Gavelio romano „Vilniaus pokeris“ vertime į anglų kalbą | The Translation of Intertexts from Lithuanian into English in Ričardas Gavelis's Novel "Vilnius Poker" |
|  | Burbaitė Augustė | Valentinavičienė Daina | Kultūrinių realijų perteikimas James'o Joyce'o apsakymų rinkinio „Dubliniečiai“ vertime į lietuvių kalbą | An Analysis of Cultural Realia in the Lithuanian Translation of James Joyce's "Dubliners" |
|  | Buzarevičiūtė Laura | Užgiris Rimas Edvard | Asmenvardžių perteikimas animacinio serialo „Simpsonai“ vertime į lietuvių kalbą | The Translation of Proper Names in the Animated Sitcom "The Simpsons" |
|  | Dainytė Ieva | Užgiris Rimas Edvard | Konceptualiųjų metaforų perteikimas Simon Sebag Montefiore sudarytos knygos „Kalbos, pakeitusios pasaulį“ kalbų vertime į lietuvių kalbą | The Translation of Conceptual Metaphors into Lithuanian in Speeches Compiled by Simon Sebag Montefiore in the Book "Speeches that Changed the World" |
|  | Dirsytė Jurga | Darbutaitė Rasa | Lietuvių poezijos rinkinio „Songs of life and love“ metaforų vertimo būdų analizė | Analysis of Translation of Metaphors in the Lithuanian Poetry book "Songs of Life and Love" |
|  | Dromantas Tomas | Černiuvienė Liucija | Raymond’o Queneau „Exercices de style“ vertimo iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą stilistinė analizė | Stylistic Analysis of the Translation of Raymond Queneau’s "Exercices de style" from French into Lithuanian |
|  | Griežytė Morta | Zolubienė Agnė | Tikrinių vardų aliuzijos ir jų perteikimas Neilo Gaimano romano „American Gods“ vertime iš anglų kalbos į lietuvių kalbą | Proper-name Allusions in "American Gods" by Neil Gaiman and Their Translation from English to Lithuanian |
|  | Juknaitė Akvilė | Burkšaitienė Nijolė | Idiomų perteikimas Dan'o Brown'o romano „Da Vinčio kodas“ vertime į lietuvių kalbą | Translation of English Idioms into Lithuanian in Dan Brown's Novel "The Da Vinci Code" |
|  | Jurgutytė Monika | Valentinavičienė Daina | Vertimo perdaros (pridėjimai ir praleidimai) M. Twaino apysakos „The Adventures of Tom Sawyer“ lietuviškuose vertimuose | Translation Transformations (Additions and Omissions) in the Lithuanian Translations of "The Adventures of Tom Sawyer" by Mark Twain |
|  | Jurkonis Šarūnas | Valentinavičienė Daina | Frazeologizmų vertimas iš anglų į lietuvių kalbą Ernest'o Hemingway'aus romane „Kam skambina varpai“ | Translation of English Idioms into Lithuanian in Ernest Hemingway's Novel "For Whom The Bell Tolls" |
|  | Klerauskaitė Vanesa | Užgiris Rimas Edvard | „Walt Disney“ animacinio filmo „Vajana“ dainų vertimas | The Translation of Songs in Walt Disney's Animated Movie "Moana" |
|  | Kvedaravičiūtė Gintarė | Dailidėnaitė Alina | Palyginimų perteikimas Jacko Londono romano „Martin Eden“ vertime iš anglų kalbos į lietuvių kalbą | Translation of Similes in Jack London’s Novel "Martin Eden" |
|  | Lukančenko Brigita | Klioštoraitytė Rasa | Carlo Collodi’io apysakos-pasakos „Le avventure di Pinocchio“ personažų vardų perteikimas lenkų, lietuvių ir rusų kalbomis | Translation of Character Names into Polish, Lithuanian and Russian in "Le Avventure di Pinocchio" by Carlo Collodi |
|  | Mazuronytė Loreta Skirmantė | Guogienė Diana | Slengo vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą filme „Futbolo chuliganai“ | Translation of Slang from English to Lithuanian in the Movie "Green Street Hooligans" |
|  | Mikniūtė Samanta | Valentinavičienė Daina | Svetimžodžių perteikimas E. Hemingway’aus romanų „Anapus upės medžių ūksmėje“ ir „Atsisveikinimas su ginklais“ vertimuose | The Rendering of Foreign Words in the Lithuanian Translations of Hemingway’s Novels "Across the River and into the Trees" and "A Farewell to Arms" |
|  | Morkūnas Paulius | Mankauskienė Dalia | Vilniaus universiteto vertimo studijų krypties magistro darbų tyrimų kryptys | Research Areas of Master's Theses in the Field of Translation Studies at Vilnius University |
|  | Šaučiūnas Marius | Zolubienė Agnė | Kitakalbių intarpų perteikimas Axel'io Munthe'ės romane „Knyga apie San Mikelę“ | Transfer of Non-English Insertions in Axel Munthe's "The Story of San Michele" |
|  | Tamulevičius Aidas | Khiterer Elizabeta | Dalyvinių konstrukcijų vertimas Icchoko Mero romane „Lygiosios trunka akimirką“ | Translation of Participial Constructions in Icchokas Meras's Novel "Stalemate" |
|  | Tekoriūtė Aušra | Pekūnas Žygimantas | Diskurso darbo apmokėjimo tema anglų ir lietuvių kalbomis analizė | Discourse Analysis on Compensation for Work Topics in English and Lithuanian |
|  | Vasaitytė Normantė | Vilkienė Vida | Jaustukų ir ištiktukų vertimas Beatrix Potter pasakose | Translating Interjections in the Tales of Beatrix Potter |

**Bakalauro darbų, gintų 2019 m., temos**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr** | **Studentas** | | **Darbo vadovas** | | **Darbo tema lietuvių kalba** | | **Darbo tema anglų kalba** | |
|  | Bandonytė Kamilė | Burkšaitienė Nijolė | | Frazeologizmų perteikimas Alice Munro apsakymų rinkinio „Brangus gyvenime“ vertime į lietuvių kalbą | | The Translation of English Phraseological Units into Lithuanian in "Dear Life" by Alice Munro | |
|  | Bliznikaitė Rugilė | Khiterer Elizabeta | | Fraziniai veiksmažodžiai anglų kalboje ir jų vertimas į lietuvių kalbą Ernest'o Hemingway’aus kūryboje | | English Phrasal Verbs and Their Translation into Lithuanian in Ernest Hemingway’s Novels | |
|  | Butkutė Kornelija | Pekūnas Žygimantas | | Europos Sąjungos terminų vartojimas Lietuvos žiniasklaidoje | | The Use of European Union Terminology in the Lithuanian Media | |
|  | Čapskytė Diana | Vilkienė Vida | | Onomatopėjos vertimas vaikų literatūroje | | The Translation of Onomatopoeia in Children’s Literature | |
|  | Daujotaitė Goda | Valentinavičienė Daina | | Religinė cenzūra H. Beecher Stowe knygos „Dėdės Tomo trobelė“ lietuviškame vertime | | Religious Censorship in the Lithuanian Translation H. Beecher Stowe’s "Uncle Tom’s Cabin" | |
|  | Dužinskytė Agnė | Zolubienė Agnė | | Vakarų literatūros vertimo cenzūra Lietuvoje 1977–1981 m. | | The Censorship of English Writers’ Translations in Lithuania from 1977 to 1981 | |
|  | Gasaitytė Konstancija | Vilkienė Vida | | Termino „investicija“ slinktis į kitas sritis ir jo vertimas | | The Interpenetration of the Term "Investment" into Other Styles and its Translation | |
|  | Gavrilova Viktorija | Darbutaitė Rasa | | Walter’io Scott’o istorinio romano „Ivanhoe“ stabiliųjų žodžių junginių vertimo per tarpinę kalbą analizė | | The Analysis of the Translation of Multiword Expressions through Relay Translation in Walter Scott’s Historical Novel “Ivanhoe” | |
|  | Gudlenkytė Gabrielė | Zolubienė Agnė | | Vakarų autorių kūrinių vertimo cenzūra Lietuvoje 1954–1958 m. | | Censorship of the Translations of Western Authors’ Works in Lithuania from 1954 to 1958 | |
|  | Kozlovskytė Viktorija | Valentinavičienė Daina | | Žodžių žaismo animaciniuose filmuose vertimo analizė | | An Analysis of Wordplay Translation in Animated Movies | |
|  | Kretavičiūtė Rūtenė | Valentinavičienė Daina | | Keiksmažodžių vertimas iš anglų į lietuvių kalbą Quentin'o Tarantino filme „Pasiutę šunys“ | | The Translation of Swearwords from English into Lithuanian in Quentin Tarantino’s Film "Reservoir Dogs" | |
|  | Kriščiūnaitė Agnė | Maskaliūnienė Nijolė | | Moksliniai vertimo tyrimai Lietuvoje | | Research in Translation Studies in Lithuania | |
|  | Kukučionytė Eglė | Burkšaitienė Nijolė | | Baudžiamosios teisės terminų perteikimas John liu'o nusikaltimo istorijos „Nekaltasis“ vertime į lietuvių kalbą | | The Translation of Criminal Law Terms from English into Lithuanian in John Grisham’s Crime Story "The Innocent Man" | |
|  | Lankaitė Ieva | Valentinavičienė Daina | | Religinė cenzūra sovietinėje Lietuvoje: Daniel'io Defoe romano „Robinzonas Kruzas“ vertimas į lietuvių kalbą | | The Censorship of Religion in Soviet Lithuania: the Translation of Daniel Defoe's "Robinson Crusoe" into Lithuanian | |
|  | Lokutijevskaja Karolina | Zolubienė Agnė | | Personažų vardų perteikimas George'o R. R. Martin'o romano „Sostų žaidimas“ vertime iš anglų į lietuvių kalbą | | Translation of Character Names in George R.R Martin’s Novel "Game of Thrones" from English into Lithuanian | |
|  | Majauskaitė Gabrielė | Užgiris Rimas Edvard | | Slengo vertimas Allen'o Ginsberg'o eilėraščiuose | | The Translation of Slang in Allen Ginsberg's Poetry | |
|  | Petkūnas Martynas | Dailidėnaitė Alina | | Žodžių atpažinimas: skolinių atvejis lietuvių (L1) ir anglų (L2) kalbose | | Word Recognition: a Case of Borrowings in Lithuanian as L1 and English as L2 | |
|  | Petraitytė Kotryna | Darbutaitė Rasa | | Laisvo žmogaus imperatyvas cenzūruotose sovietmečio vertimuose | | The Censorship of Translated Literature in Soviet Lithuania: the Moral Imperative | |
|  | Puodžiukynaitė Justė | Valentinavičienė Daina | | Poezijos vertimas ir cenzūra Lietuvoje sovietinės ideologijos sąlygomis | | The Translation of Poetry and Censorship in Lithuania Under Soviet Ideology | |
|  | Sabaliauskaitė Greta | Užgiris Rimas Edvard | | Orientalizmas „Tūkstančio ir vienos nakties“ vertimuose į prancūzų, anglų ir lietuvių kalbas | | Orientalism in the French, English, and Lithuanian versions of "A Thousand and One Nights" | |
|  | Sventickaitė Eva Elžbieta | Grigaliūnienė Jonė | | Būdvardžių intensifikatorių vartosena gimtakalbių ir negimtakalbių studentų rašto darbuose anglų kalba | | The Usage of Intensified Adjectives in Native and Lithuanian English Learners’ Writing | |
|  | Šerekova Eugenija | Užgiris Rimas Edvard | | Slengo vertimas į lietuvių ir rusų kalbas J. D. Salinger'io romane „Rugiuose prie bedugnės“ | | The Translation of Slang into Lithuanian and Russian in "The Catcher in the Rye" by J. D. Salinger | |
|  | Šilobritaitė Gabrielė | Guogienė Diana | | Frazeologizmų vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą Donnos Tartt romane „Slapta istorija“ | | The Translation of English Idioms into Lithuanian in Donna Tartt’s Novel "The Secret History" | |
|  | Toropceva Marija | Zolubienė Agnė | | Vertimo cenzūra Stalino valdymo laikotarpiu (1940–1953 m.) Lietuvoje | | Censorship in Translation under Stalin’s Rule (1940 – 1953) in Lithuania | |
|  | Urbutytė Karina | Khiterer Elizabeta | | Lūžio sakinių vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą Margaret Mitchell romane „Vėjo nublokšti“ | | Translating Cleft Sentences from English into Lithuanian in Margaret Mitchell’s Novel "Gone with the Wind" | |
|  | Vailionytė Kristina | Pekūnas Žygimantas | | Pagrindinių audiovizualinio vertimo būdų – dubliavimo, subtitravimo ir užklotinio vertimo – recepcija Lietuvoje | | Dubbing, Subtitling and Voice-over: the Reception of the Main Types of Audiovisual Translation in Lithuania | |
|  | Varnelytė Kotryna | Pekūnas Žygimantas | | Frazeologizmų vertimas įgarsintuose ir subtitruotuose „Hario Poterio“ filmuose | | The Translation of Idioms in Dubbed and Subtitled "Harry Potter" Films | |

**Bakalauro darbų, gintų 2018 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **N** | **Studentas** | **Darbo vadovas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** |
| 1 | Aleknavičiūtė Marta Marija | Valentinavičienė Daina | Frazeologizmų perteikimas Kazio Borutos romano „Baltaragio malūnas" vertime į anglų kalbą | Translation of Lithuanian Idioms into English in “Whitehorn's Windmill” by Kazys Boruta |
| 2 | Bartaševičiūtė Eglė | Darbutaitė Rasa | Kompiuterinio žaidimo „The Witcher 3: Wild Hunt“ veikėjų kalbos lokalizacija | Character Speech Localisation in “The Witcher 3: Wild Hunt” |
| 3 | Beloručkinaitė Erika | Paura Markas | AVON katalogų produktų aprašymų vertimas. Lokalizacijos analizė | Translation of Product Descriptions in AVON Brochures: Analysis of Localization |
| 4 | Bieliauskaitė Inga | Užgiris Rimas Edvard | Nenorminės kalbos vertimo Irvine Welsh romane „Trainspotting“ į lietuvių ir rusų kalbas analizė | Analysis of Translation of Non-Standard Speech in Irvine Welsh's Novel “Trainspotting” into Lithuanian and Russian |
| 5 | Ciunelytė Gabrielė | Terleckaitė Neringa | Intertekstualumo vertimo būdai TED kalbose | Techniques for the Translation of Intertextuality in TED Talks |
| 6 | Deksnytė Justina | Valentinavičienė Daina | Kriminalinio žargono vertimas Irvine Welsh romane „Purvas“ | Translation of Criminal Jargon in “Filth” by Irvine Welsh |
| 7 | Dranickaja Kristina | Paura Markas | Asmenų pavadinimai ekonomikos žodynuose: retrospekcinis tyrimas | Names of Individuals in Dictionaries of Economics: a retrospective approach |
| 8 | Dukauskaitė Laura | Khiterer Elizabeta | Konceptualiosios metaforos, susijusios su emocijomis ir emocine būsena Oskaro Vaildo romane „Doriano Grėjaus portretas“: lyginamoji anglų ir lietuvių kalbų analizė | Conceptual Metaphors Related to Emotions and Emotional States in Oscar Wilde's Novel “The Picture of Dorian Gray”: A Comparative Analysis of English and Lithuanian |
| 9 | Eitminavičius Marius | Kaminskienė Ligija | Šiuolaikinių šlovinimo giesmių vertimų į lietuvių kalbą analizė | Analysis of Contemporary Worship Songs and their Translations into Lithuanian |
| 10 | Grabauskaitė Aistė | Kaminskienė Ligija | Bendravimo formulių raiška vaikų literatūroje | Translation of Communication Formulas in Children’s Literature |
| 11 | Gutauskaitė Monika | Valentinavičienė Daina | XVIII a. pab.–XIX a. pr. laikotarpio kalbinės raiškos perteikimas Jane Austen kūrinio „Puikybė ir prietarai“ vertimuose | Expressive Means of Language from the Late 18th Century–Early 19th Century in Lithuanian Translations of “Pride and Prejudice” by Jane Austen |
| 12 | Juozapaitis Lukas | Mankauskienė Dalia | Žemos komunikacinės rizikos praleidimai sinchroniniame vertime | Low Communication Risk Omissions in Simultaneous Interpretation |
| 13 | Juozapaitytė Martina | Vilkienė Vida | Dubliuotų animacinių filmų vertimo ypatumai | Translation Peculiarities of Dubbed Animated Films |
| 14 | Jusaitė Virginija | Kaminskienė Ligija | Ženklas: simbolis ir ikona žiniasklaidoje | Sign: Symbol and Icon in Media Discourse |
| 15 | Kalasauskaitė Jurgita | Valentinavičienė Daina | Frazeologizmų perteikimas trijuose skirtinguose lietuviškuose James Matthew Barrie „Piterio Peno“ vertimuose ir frazeologinių leksinių spragų problema | Rendition of Idioms in Three Different Lithuanian Translations of James Matthew Barrie’s “Peter Pan” and the Problem of Idiomatic Lexical Gaps |
| 16 | Klimaitė Liucija | Maskaliūnienė Nijolė | Modalinio veiksmažodžio „shall” vertimo į lietuvių kalbą variantai Europos Sąjungos teisės aktuose | Translation of Modal Verb “Shall” into Lithuanian in the European Union Law |
| 17 | Kliunka Andrius | Gelžinytė Ieva | Beekvivalentės leksikos perteikimas į lietuvių kalbą Frank Herbert knygos „Kopa“ vertime | Translation of Culture-Specific Items into Lithuanian in Frank Herbert’s Novel “Dune” |
| 18 | Kozlovskytė Viktorija | Valentinavičienė Daina | Žodžių žaismo, vartojamo animaciniuose filmuose, vertimo analizė | Analysis of the Translation of Wordplay in Animated Movies |
| 19 | Kubilius Augustinas | Pekūnas Žygimantas | Diskurso žymikliai Europos Sąjungos dokumentų vertimuose iš anglų kalbos į lietuvių kalbą | Discourse Markers in Translation of European Union Documents from English into Lithuanian |
| 20 | Kviklys Anton | Miškinienė Irena | Daiktavardžių, reiškiančių augalų (daržovių, vaisių, uogų) pavadinimus lietuvių ir rusų kalbose, stilistiniai variantai ir jų vertimas | Stylistic Varieties of the Names of Plants (Vegetables, Fruits, Berries) in Lithuanian and Russian Languages |
| 21 | Liaubaitė Laura | Paura Markas | Veiksmažodžio bendratis ir terminų daryba | The Infinitive in Term Formation |
| 22 | Mockevičiūtė Jūratė | Vilkienė Vida | Walt Disney animacinio filmo „Ledo šalis“ dainų funkcija ir vertimas | Functions and Translation of Lyrics in Walt Disney Animation “Frozen” |
| 23 | Ostrovskaja Ana Marija | Pekūnas Žygimantas | Multimodalumas Frank Miller grafinio romano „Sin City“ vertime į lietuvių kalbą | Multimodality in the Lithuanian Translation of Frank Miller's Graphic Novel “Sin City” |
| 24 | Pakalnytė Greta | Kičaitė-Petraitienė Rasa | Teksto originalo kalba analizės modeliai ir jų taikymas vertimo procese | Source-Text Analysis Models and their Application in Translation Process |
| 25 | Paužolytė Lina | Kaminskienė Ligija | Semiotinė poetinio teksto analizė: Tomo Sternso Elioto poemos „Bevaisė žemė“ ir jos vertimo atvejis | Semiotic Analysis of Poetic Text: A Case Study of Thomas Stearns Eliot's “The Waste Land” and its Translation |
| 26 | Pavalkytė Rugilė Ainė | Gelžinytė Ieva | Švedų kalbos įvardžio DU (TU) vertimas į lietuvių kalbą, atsižvelgiant į komunikacijos dalyvių santykį | Translation of the Swedish Pronoun DU (YOU) into Lithuanian Depending on the Relationship between the Participants of Communication |
| 27 | Pekoriūtė Silvija | Khiterer Elizabeta | Metaforiškai motyvuotų angliškų idiomų su leksema „ranka“ vertimas į lietuvių kalbą | Translation of Metaphorically Motivated English Idioms with the Lexeme “Hand” into Lithuanian |
| 28 | Penkauskaitė Gabrielė | Zolubienė Agnė | Individualizuotos personažų kalbos vertimas Zadie Smith romane „Balti dantys“ | Translation of Character-specific Speech in Zadie Smith's Novel “White Teeth” |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 29 | Petručionytė Vytautė Marija | Tatolytė Ingrida | G. K. Chestertono romano „A Man Who Was Thursday“ vertimų į lietuvių kalbą lyginamoji analizė: vertimo kultūra ir santykis su skaitytoju | A Comparative Analysis of Two Lithuanian Translations of G. K. Chesterton's “A Man Who Was Thursday”: the Culture of Translation and Awareness of the Target Audience |
| 30 | Sakutis Martynas | Paura Markas | Veiksmažodžių antonimų poros ekonomikos žodynuose | Verb Antonym Pairs in Dictionaries of Economics |
| 31 | Sebeckytė Vitalija | Vilkienė Vida | Pusgaminių ir greitai paruošiamų maisto produktų etikečių (lietuvių, anglų kalbomis) vertimo būdai | Procedures for Translating Convenience Food Labels from English into Lithuanian |
| 32 | Stanevičius Martynas Džiugas | Vilkienė Vida | V. Šekspyro „Hamleto“ kalambūrų vertimo iš anglų kalbos į lietuvių kalbą būdai | Ways of Translating Puns from English into Lithuanian in “Hamlet” by William Shakespeare |
| 33 | Šeinker Viktorija | Burkšaitienė Nijolė | Peculiarities of Translating Phraseological Units with Colour from English into Lithuanian | Spalvų frazeologizmų vertimo iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ypatumai |
| 34 | Taraškevič Eva | Vilkienė Vida | George Orwell ,,1984-ieji“ žargono vertimo iš anglų į lietuvių kalbą analizė | Jargon in Lithuanian Translations of George Orwell’s “1984” |
| 35 | Valentinovič Vitalij | Kaminskienė Ligija | Leksemos „žodis“ semantiniai ir konceptualieji laukai lietuvių ir anglų kalbose | Semantic and Conceptual Fields of the Lexeme “Word” in Lithuanian and English |
| 36 | Žaldokas Rimantas | Užgiris Rimas Edvard | P. Low „Penkiakovės“ vertimo principas dainuojamuosiuose tekstuose. R. Portman operos „Mažasis princas“ analizė | P. Low’s “Pentathlon” Principle in Singable Texts: An Analysis of R. Portman’s Opera “The Little Prince” |
| 37 | Židanavičius Vytis | Zolubienė Agnė | Luiso Kerolio „Alisa stebuklų šalyje“ eiliuotų intarpų vertimas į lietuvių kalbą | Translation of Poetic Insertions into Lithuanian in Lewis Carroll’s “Alice in Wonderland” |
| 38 | Žirlytė Viktorija | Tatolytė Ingrida | Lietuvos ir Jungtinės Karalystės politinių partijų pavadinimai ir jų vertimo variantai Jungtinės Karalystės ir Lietuvos spaudoje | The Names of Lithuanian and United Kingdom’s Political Parties and their Translation in British and Lithuanian Press |

**Bakalauro darbų, gintų 2017 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **N** | **Studentas** | **Darbo vadovas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** |
| 1 | Auksutytė Karina | Maskaliūnienė Nijolė | Lingvistinė ir grafinė stalo žaidimų lokalizacija į lietuvių kalbą | Linguistic and Graphic Localization of Board Games from English into Lithuanian |
| 2 | Balčiūnaitė Deimantė | Di Nunzio Novella | Keiksmažodžių perteikimas Martin Scorsese filmo „Goodfellas“ vertime į italų kalbą | Rendering Swear Words into Italian in “Goodfellas” by Martin Scorsese |
| 3 | Balkovskaja Mažena | Paura Markas | Aprangos terminų vertimas iš lietuvių į anglų ir lenkų kalbas Kristijono Donelaičio poemoje „Metai“ | Translation of Clothing Terms from Lithuanian into English and Polish in the Poem “The Seasons” by Kristijonas Donelaitis |
| 4 | Bulatovaitė Ieva | Mankauskienė Dalia | Krypties raiška anglų ir lietuvių kalbose: žurnalo „The Economist“ atvejo analizė | Expressing Direction in English and Lithuanian: A Case Study of “The Economist” |
| 5 | Dovgialo Aleksandra | Kaminskienė Ligija | Angliškų trumpinių, vartojamų studentų elektroniniame diskurse, neverčiamumo aspektas | The Aspect of Untranslatability of English Initialisms in Students' Electronic Discourse |
| 6 | Garbatovič Božena | Gelžinytė Ieva | Fraziniai veiksmažodžiai svetimkalbių vartotojų rašytinėje anglų kalboje: tekstynu paremta analizė | Phrasal Verbs in Learner English: A Corpus-based Study of Lithuanian Learners of English |
| 7 | Grigaitytė Greta | Kaminskienė Ligija | Frazeologizmų vertimo strategijos verčiant F. Scott Fitzgerald romaną „Didysis Getsbis“ | Idiom Translation Strategies in “The Great Gatsby” by F. Scott Fitzgerald |
| 8 | Jurgaitytė Greta | Klioštoraitytė Rasa | Gamtos reiškinių ir negyvųjų daiktų garsų perteikimas Kristijono Donelaičio „Metų“ vertime į italų kalbą | Translation of Sounds of Nature and Inanimate Objects into Italian in the Poem “The Seasons” by Kristijonas Donelaitis |
| 9 | Juška Merūnas | Darbutaitė Rasa | Priešiškų kalbų Europos Parlamente sinchroninis vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą | Interpreting Face-Threatening Acts from English into Lithuanian in the European Parliament |
| 10 | Kamandulytė Aušra | Darbutaitė Rasa | Pragmatiniai termino „migrantas“ variantai Lietuvos ir Jungtinės Karalystės internetinėje žiniasklaidoje | Pragmatic Variation of the Term “Migrant” in Lithuanian and British Online Media |
| 11 | Klišauskaitė Akvilė | Zolubienė Agnė | Kalambūrai animaciniuose serialuose. Profesionalus ir mėgėjiškas vertimas | Puns in Animated Series. Professional and User-Generated Translation |
| 12 | Levickytė Lauryna | Kulinič Valentinas | XX–XXI a. antkapių užrašai Lietuvoje ir Airijoje: kultūra ir tradicija | Tombstone Inscriptions in Lithuania and Ireland in the 20th and 21st Century: Culture and Tradition |
| 13 | Maculevičiūtė Jovita | Dailidėnaitė Alina | Leksinių samplaikų vertimas į anglų kalbą Lietuvos Respublikos Prezidentės Dalios Grybauskaitės kalbose | Translation of Lexical Bundles into English in Speeches of Dalia Grybauskaitė, President of the Republic of Lithuania |
| 14 | Mažeikaitė Viktorija | Kulinič Valentinas | Vilniaus bažnyčių pavadinimų vertimas į anglų kalbą | Translation of the Names of Churches of Vilnius into English |
| 15 | Mgebrišvilis Tomas Dato | Mankauskienė Dalia | Terminijos problemų sprendimas internetiniame forume vertėjams „ProZ.com“ | Solving Terminology Problems in the Online Forum for Translators "ProZ.com" |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 16 | Misevičiūtė Gabrielė | Khiterer Elizabeta | Giminės raiška Oskaro Vaildo pasakose: dviejų vertimų iš anglų į lietuvių kalbą palyginimas | Gender in Oscar Wilde’s Fairytales: a Comparative Analysis of Two Translations from English into Lithuanian |
| 17 | Mitrofanova Ingrida | Kaminskienė Ligija | Vertėjo vaidmuo pritaikant reklaminius tekstus vertimo kalbos aplinkai | The Role of a Translator in the Adaptation of Advertising Texts to the Social and Cultural Context |
| 18 | Monkevičiūtė Agnė | Kaminskienė Ligija | Viešieji ženklai lietuvių, italų ir anglų tradicijoje | Public Signs in Lithuanian, Italian and English Tradition |
| 19 | Okinčic Milena | Zolubienė Agnė | Prierašų prie iliustracijų turizmo vadovuose vertimo strategijos | Translation Strategies of Illustration Captions in Tourist Guides |
| 20 | Pocius Martynas | Valentinavičienė Daina | Frazeologizmų perteikimas Thomas Hardy „Tesė iš d‘Erbervilių giminės“ vertime į lietuvių kalbą | Translation of Idioms into Lithuanian in “Tess of the d’Urbervilles” by Thomas Hardy |
| 21 | Psonikaitė Solveiga | Klioštoraitytė Rasa | Kitakalbių intarpų perteikimas Sigito Parulskio romano „Trys sekundės dangaus“ vertime į italų kalbą | Translation of Insertions from Other Languages into Italian in “Three Seconds of Heaven” by Sigitas Parulskis |
| 22 | Pumputytė Vilmantė | Valentinavičienė Daina | Junginių su bendratimi vertimas į lietuvių kalbą | Translation of Infinitive Constructions into Lithuanian |
| 23 | Razmys Deividas | Zolubienė Agnė | Charakteronimų vertimas iš anglų į lietuvių kalbą. Lewis Carroll „Alisa stebuklų šalyje“ ir „Alisa veidrodžio karalystėje“ atvejų analizė | Translation of Charactonyms from English into Lithuanian. Analysis of “Alice's Adventures in Wonderland” and “Through the Looking-Glass” by Lewis Carroll |
| 24 | Razvadauskas Justinas | Valentinavičienė Daina | Karo semantinio lauko leksikos perteikimas George R. R. Martin „A Clash of Kings“ vertime į lietuvių kalbą | Translation of War-related Lexicon into Lithuanian in “A Clash of Kings” by George R. R. Martin |
| 25 | Rudys Simonas | Paura Markas | Lietuvos Respublikos Seimo rinkimų terminų variantiškumas verčiant į anglų kalbą | The Variability of Terms of the Election to the Seimas of the Republic of Lithuania While Translating into English |
| 26 | Šaltytė Miglė | Kaminskienė Ligija | Ispanų kalbos intarpų vertimas Junot Diaz apsakymų rinkinyje „Štai taip tu ją prarandi“ | Translation of Spanish Insertions in “This is How You Lose Her” by Junot Díaz |
| 27 | Tamulevičius Mantas | Kulinič Valentinas | Johno R. R. Tolkieno romano „Žiedų valdovas“ charakteronimų, paremtų natūraliomis kalbomis, perteikimas lietuvių kalba | Translation of Charactonyms Based on Natural Languages into Lithuanian in “The Lord of the Rings” by John R. R. Tolkien |
| 28 | Tomaševič Evelina | Maskaliūnienė Nijolė | Keiksmažodžių vertimas iš anglų į lietuvių ir lenkų kalbas filme „Volstryto vilkas“ | Translation of Swearwords from English into Lithuanian and Polish in the Movie “The Wolf of Wall Street” |
| 29 | Zagurskytė Mantė | Klioštoraitytė Rasa | Somatinių frazeologizmų perteikimas Gianni Rodari knygos vaikams „Gelsomino nel paese dei bugiardi“ vertime | Translation of Somatisms in the Children's Book “Gelsomino nel Paese dei Bugiardi” by Gianni Rodari |
| 30 | Žitkauskaitė Ieva | Vilkienė Vida | Bazinių spalvų frazeologizmai anglų ir lietuvių kalbose | English and Lithuanian Phraseologisms with Basic Colours |

**Bakalauro darbų, gintų 2016 m., temos**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **N** | **Studentas** | **Darbo vadovas** | **Darbo tema lietuvių kalba** | **Darbo tema anglų kalba** |
| 1 | Čebatoriūnaitė Izabelė | Guogienė Diana | Konferencijų vertėjų normos, standartai ir nerašytos taisyklės | Conference Interpreting: Professional Norms, Standards and Conventions |
| 2 | Dilytė Brigita | Grigaliūnienė Jonė | Frazeologizmų su žmogaus kūno dalimis vertimo iš lietuvių į anglų kalbą ypatumai | Properties of Translation of Phraseological Units with Human Body Parts from Lithuanian into English |
| 3 | Fatėnaitė Gabija | Gelžinytė Ieva | Autoriaus raiška akademiniame tekste | Author’s Presence in Academic Discourse |
| 4 | Galentaitė-Luli Gabija | Kaminskienė Ligija | Asmens ir socialiniai deiktikai anglų ir lietuvių kalbose | Person and Social Deixis in English and Lithuanian |
| 5 | Juškevič Karolina | Khiterer Elizabeta | Asmeninio įvardžio YOU vertimas iš anglų į lietuvių kalbą, atsižvelgiant į adresanto ir adresato socialinį santykį | Translation of the Personal Pronoun YOU from English into Lithuanian with Respect to the Social Relation between the Addresser and the Addressee |
| 6 | Kozlovska Elžbieta | Kulinič Valentinas | Kitakalbių intarpų vertimo problemos | Problems of Translating Insertions from Other Languages |
| 7 | Kristinytė Monika | Darbutaitė Rasa | Retorinės figūros lietuvių ir anglų kalbos reklamoje | Rhetorical Figures in Lithuanian and English Advertisements |
| 8 | Leonavičiūtė Ieva | Kulinič Valentinas | Lygiagretieji tekstai: draudžiamųjų ir įspėjamųjų ženklų kalbinė raiška anglų ir lietuvių kalbose | Parallel Texts: Linguistic Expression of Prohibition and Warning Signs in English and Lithuanian |
| 9 | Mažylytė Elena | Khiterer Elizabeta | Inversijos su konstrukcija THERE IS/THERE ARE vertimas iš anglų į lietuvių kalbą | Translation of Inversion Following the Construction THERE IS/THERE ARE from English into Lithuanian |
| 10 | Petrauskaitė Gintarė | Vilkienė Vida | Zoomorfizmai Džono Golsvorčio „Forsaitų sagoje“ ir jų vertimas į lietuvių kalbą | Zoomorphisms in "The Forsyte Saga" by John Galsworthy and their Translation into Lithuanian |
| 11 | Petružytė Greta | Vilkienė Vida | Onomatopėjos vertimas vaikų literatūroje | Translation of Onomatopoeia in Children’s Literature |
| 12 | Poderytė Milda | Maskaliūnienė Nijolė | Lyginamoji amerikietiškų filmų pavadinimų vertimo į lietuvių, prancūzų ir italų kalbas analizė | A Contrastive Analysis of the Translation of American Film Titles into Lithuanian, French and Italian |
| 13 | Ragauskaitė Kristina | Gelžinytė Ieva | Akcentavimo galimybės akademiniuose tekstuose | Emphasis in Academic Writing |
| 14 | Ramanauskaitė Monika | Kičaitė-Petraitienė Rasa | Lingvistinis mandagumas lietuvių ir anglų kalbose: pasisveikinimai ir atsisveikinimai | Linguistic Politeness in Lithuanian and English Languages: Salutation and Valediction |
| 15 | Remeikaitė Snieguolė | Kaminskienė Ligija | Vietos deiktikų funkcijos Amy Bloom romane „Mums pasisekė“ | Functions of Spatial Deixis in Amy Bloom's Novel "Lucky Us" |
| 16 | Stankevič Magdalena | Guogienė Diana | Keiksmažodžių vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą Džeromo Deivido Selindžerio romane „Rugiuose prie bedugnės“ | Translation of Swearwords from English to Lithuanian in Jerome David Salinger's Novel “The Catcher in the Rye” |
| 17 | Šareikaitė Roberta | Valentinavičienė Daina | Frazeologizmų vertimo būdai Margaret Atwood romane „Tarnaitės pasakojimas“ | Translation Strategies of Idioms in the Lithuanian Translation of Margaret Atwood's Novel “The Handmaid's Tale” |
| 18 | Šuminaitė Dalia | Grigaliūnienė Jonė | Lyginamoji žodžio FAIR ir jo vedinių analizė anglų ir lietuvių kalbose | Contrastive Analysis of the Word FAIR and its Derivatives in English and Lithuanian |
| 19 | Švedaitė Lina Laura | Zolubienė Agnė | Anglų kalba postkolonijinėje literatūroje: kalbos pasisavinimo tyrimas Arundhati Roy romane „Mažmožių dievas“ | English Language in Postcolonial Literature: A Case Study of Linguistic Appropriation in Arundhati Roy's "God of Small Things" |
| 20 | Volkov Oleg | Šeškauskienė Inesa | Ironija ir vertimas: kognityvinė perspektyva | Irony and its Translation: A Cognitive Perspective |
| 21 | Voveraitis Audrius | Maskaliūnienė Nijolė | Humoro perteikimas amerikietiškų situacijų komedijų vertimuose į lietuvių kalbą | Humour in Translations of American Situation Comedies into Lithuanian |